

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**on Saturday, December 6, 2025**

**Menaion - December 6**  
**Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra**  
**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press.  
**OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Μηναιον - ΤΗ Σ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Νικολάου

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.**

**Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

**Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Books - Sources**

**Menaion - December 6**

Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. <sup>[SAAS]</sup>

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Saint.**

**Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas, intercede with Christ our God, and entreat Him to save our souls. <sup>[SD]</sup>

Glory. **Repeat.**

**Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas,

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ  
γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἄσυγχύτῳ ἐνώσει  
σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ  
ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν  
πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

intercede with Christ our God, and entreat Him to  
save our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 4.**

O Theotokos, revealed through you to us  
on earth was the mystery, that was hidden for  
ages and unknown by the angels. God became  
incarnate, uniting natures without confusion, and  
for us He voluntarily accepted crucifixion, through  
which He resurrected the first-formed man, and He  
saved our souls from death. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων ἀκτῖσι,  
Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν γλῶσσαν, εἰς  
δόξαν τε καὶ αἴνεσιν, τοῦ ἐν γῇ σε δοξάσαντος·  
ὃν ἰκέτευε, πάσης ἀνάγκης ῥυσθῆναι, τοὺς τὴν  
μνήμην σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας, Πατέρων  
ἐκλόγιον.

**Δόξα. Τὸ αὐτό.**

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων ἀκτῖσι,  
Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν γλῶσσαν, εἰς  
δόξαν τε καὶ αἴνεσιν, τοῦ ἐν γῇ σε δοξάσαντος·  
ὃν ἰκέτευε, πάσης ἀνάγκης ῥυσθῆναι, τοὺς τὴν  
μνήμην σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας, Πατέρων  
ἐκλόγιον.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον,  
ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς  
ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ  
πέφυκας, ἁμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ  
κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κάθισμα Β΄.**

**Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέπων φρουρῶν  
τούτους μάκαρ, καὶ ἐκ πάσης θλίψεως,  
ἀπολυτρούμενος σαφῶς, Ἱεραρχῶν ὠραιότατον,  
κλέος καὶ δόξα, Νικόλαε Ὅσιε.

**Δόξα. Τὸ αὐτό.**

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέπων φρουρῶν  
τούτους μάκαρ, καὶ ἐκ πάσης θλίψεως,

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

You brightly shine on earth with the rays  
of your wonders, \* inciting every tongue to sing  
praises and glory \* of God who has glorified you  
on earth, O wise Nicholas. \* Pray Him earnestly,  
as one select of the fathers, \* that we who keep  
your feast with faith and love be delivered \* from  
every necessity. [SD]

**Glory. Repeat.**

You brightly shine on earth with the rays  
of your wonders, \* inciting every tongue to sing  
praises and glory \* of God who has glorified you  
on earth, O wise Nicholas. \* Pray Him earnestly,  
as one select of the fathers, \* that we who keep  
your feast with faith and love be delivered \* from  
every necessity. [SD]

**Both now. Theotokion. Same Melody.**

O Mary, whose august body hosted the  
Master, \* we pray you raise us up, for we are sunk  
in the darkness \* of dreadful despondency, of  
transgressions and suffering. \* Lady, you indeed  
are the salvation of sinners. \* You give help to us;  
you are our mighty protection; \* and you save us  
your servants. [GOASD]

From Menaion - - -

**Kathisma II.**

**Mode 4. You revealed yourself today.**

*Ἐπεφάνης σήμερον.*

Blessed father Nicholas, \* you are a foremost  
defender \* of the faithful, guard and shield, \*  
Ven'erable saint, and it is clear \* that you redeem  
them from every woe, \* O finest honor and glory  
of hierarchs. [SD]

**Glory. Repeat.**

Blessed father Nicholas, \* you are a foremost  
defender \* of the faithful, guard and shield, \*  
Ven'erable saint, and it is clear \* that you redeem

ἀπολυτρούμενος σαφῶς, Ἱεραρχῶν ὠραιότατον,  
κλέος καὶ δόξα, Νικόλαε Ὅσιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ΄.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν ἐν ἀνάγκαις, καὶ  
πρεσβεία ἔτοιμος, τῶν ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ, ἀπὸ  
κινδύνων με λύτρωσαι, καὶ μὴ παρίδης, ἢ πάντων  
βοήθεια.

**Κάθισμα Γ΄.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ΄.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Προστάτης θερμότητος, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, ἐδείχθης Νικόλαε, τὰ τῶν αἰρέσεων,  
διδάγματα ἄθεα, λύων σὺν παρρησίᾳ, καὶ  
κανὼν ἀνεδείχθης, πᾶσιν ὀρθοδοξίας, ὑπὲρ  
πάντων πρεσβεύων, τῶν ἐφεπομένων σου θείας,  
διδασκαλίας καὶ εἰσηγήσεσι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ΄.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,  
καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ,  
Κυρία Πανάμωμε· λῦσον τὰς περιστάσεις, τῶν  
εἰς σέ προστρεχόντων, σύντριψον μηχανίας, καὶ  
κατάβαλε θράσος, τῶν ὀπλιζομένων ἀθέων, κατὰ  
τῶν δούλων σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

them from every woe, \* O finest honor and glory  
of hierarchs. [SD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** You revealed yourself today.

As the ready advocate \* for those who trust  
you, \* overlook me not, I pray, \* but from the  
perils set me free, \* O Theotokos, the help of all, \*  
and for the needy, defense unassailable. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** Come quickly.

*Ταχὺ προκατάλαβε.*

O Nicholas, manifestly you protected the  
Church \* of Christ with the utmost zeal, refuting  
godless beliefs \* and doctrines of heresies, \*  
censuring them with candor. \* And for all you  
were clearly \* Orthodoxy's rule of faith and great  
intercessor \* for all who would follow your divine  
teachings and conferences. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Come quickly.

Be swift to accept our fervent prayers, O Lady  
and Queen, \* and take them, all-blameless Maiden,  
and present them for us \* before your own Son and  
God. \* Rescue from every trouble \* those who run  
to your shelter. \* Frustrate the machinations and  
humble the boldness \* of the godless who against  
your servants have taken arms. [SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**ᾠδὴ δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ  
μονάδι ιεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 115.**

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου  
αὐτοῦ. (δίς)

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is  
Your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Antiphon 1.**

**Mode 4.**

From my youth, many passions war against  
me. O my Savior, I implore You, uphold me and  
save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord;  
for you will be withered like grass in the fire. (2)  
[GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,  
and when purified, it is mystically uplifted and  
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace  
well forth; they water all creation, so that life be  
engendered. [GOASD]

**Prokeimenon. Psalm 115.**

Precious in the sight of the Lord is the death of  
His holy one. (2)

**Στίχ.** Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνῃ πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**Verse:** *What shall I give back to the Lord for all He rendered to me?*

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to John.

**DEACON:** Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.



**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

*Iω 10:1 – 9*

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖτον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ

**PRIEST** (from the gate)

*Jn. 10:1 – 9*

The Lord said to the Jews who had come to him, “Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers.” This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, “Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.” [RSV]

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For

γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. ᾠχος β'.

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· εὖ ἐργάτα τοῦ  
ἀμπελῶνος Χριστοῦ· σὺ καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας  
ἐβάστασας· σὺ καὶ τὸ δοθέν σοι τάλαντον  
ἐπηύξησας, καὶ τοῖς μετὰ σέ ἐλθοῦσιν οὐκ  
ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι οὐρανῶν ἠνέφκται·  
εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, καὶ  
πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἄγιε Νικόλαε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψώσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ  
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις  
πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ  
οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ

whole burnt offerings; then shall they offer  
young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Hierarchy, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression. [SAAS]

Well done, good and faithful servant; well  
done, O laborer of the vineyard of Christ! You  
bore the burden of the day, and increased the talent  
that was given you, and did not envy those who  
came after you. Therefore the portal of heaven was  
opened to you. Enter into the joy of your Lord, and  
intercede on our behalf, O Saint Nicholas. [SD]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your  
inheritance. Look upon Your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-  
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin  
Mary, by the power of the precious and life-  
giving Cross, the protection of the honorable,  
heavenly, bodiless powers, the supplications  
of the honorable, glorious prophet and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy apostles, our fathers  
among the saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers Basil the Great, Gregory

Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**ᾠχος γ'.** Ἡ Παρθένος σήμερον.

the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Spyridon, bishop of Trimythous, the wonderworker; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our Father among the Saints Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose memory we celebrate; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

From Menaion - - -

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 3.** On this day.

Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἅγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

### **Ὁ Οἶκος.**

Ἀνυμνήσωμεν νῦν τὸν Ἱεράρχην ἄσμασι, τὸν ἐν Μύροις λαοὶ ποιμένα καὶ διδάσκαλον, ἵνα ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ ἐλλαμφθῶμεν· ἰδοὺ γὰρ ὥφθη ὁλος καθάριστος, ἀκήρατος πνεύματι, Χριστῷ προσάγων θυσίαν ἄμωμον, τὴν εἰλικρινῇ καὶ Θεῷ εὐπρόσδεκτον, ὡς ἱερεὺς κεκαθαρμένος τῇ ψυχῇ καὶ τῇ σαρκί· ὅθεν ὑπάρχει ἀληθῶς, τῆς Ἐκκλησίας προστάτης, καὶ ὑπέρμαχος ταύτης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Ϛ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ Θαυματουργοῦ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Νεομάρτυρος Νικολάου, τοῦ Καραμάνου, τοῦ ἐν Σμύρνῃ μαρτυρήσαντος ἐν ἔτει ,αχνζ' (1657).

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

You became the minister of sacred mysteries in Myra, \* holy father Nicholas. Fulfilling Christ's holy Gospel, \* you laid down your very soul for your people, \* and you saved those who were innocent from dying. \* For this reason you were hallowed as a great mystic \* of the divine grace of God. [SD]

### **Oikos.**

Let us now with songs extol the Hierarchy, O people, that shepherd and teacher in Myra, so that by his intercession we may be illumined. Behold, he appeared completely pure, incorrupt in spirit, offering to Christ a blameless sacrifice, sincere, acceptable to God, as a priest purified in soul and body. Therefore he is truly the Church's protector and her champion, as a great mystic of the divine grace of God. [SD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On December 6, we commemorate our Father among the saints Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.

On this day we also commemorate the holy Neo-martyr Nicholas of Caramania, who witnessed in Smyrna in the year 1657.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

## ΧΟΡΟΣ

### Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄ Ὦδὴ α΄. ᾠχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

### Ὦδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ’ ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

### Ὦδὴ δ΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

### Ὦδὴ ε΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

### Ὦδὴ ς΄.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν, διελέλυθε,

## CHOIR

### Katavasias of Christmas I Ode i. Mode 1.

Christ is born! Glorify Him! \* Christ is come from heaven! Go and meet Him! \* Christ is on earth! Arise to Him! \* Sing to the Lord, all you inhabitants of earth, and all you peoples, praise Him, \* and with merriment extol Him who is glorified! [GOASD]

### Ode iii.

To the Son, begotten from the Father unchangingly before the ages, \* and now becoming incarnate from the Virgin without seed; \* to Christ God let us cry aloud, \* “You have exalted the horn of our strength. \* Only You are holy, O Lord!” [GOASD]

### Ode iv.

A rod has come forth from Jesse’s root, \* and You its flower grew from it, praiseworthy Christ, now born of the Virgin, \* whom Habakkuk called Paran, shady, thickly wooded mountain. \* From her who knew no man You came incarnate, O immaterial God. \* Glory to Your strength, O Lord! [GOASD]

### Ode v.

O God of peace and Father of mercies, \* You have sent to us the Wonderful Counselor, \* the Angel of Your great counsel, granting us peace. \* And now to light of knowledge of God we have been guided, \* and we rise from night to dawn and glorify You, O benevolent Lord. [GOASD]

### Ode vi.

Jonah long ago \* was hurled from the belly of the whale as he went in, like a newborn babe. \* With the Virgin now, \* when the Logos had dwelt in His Mother’s womb, \* taking flesh, He then emerged, preserving her intact.\* Yielding not



φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη  
ρέυσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευεν ἀπήμαντον.

**Ὡδή ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς  
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν  
οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδή η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο  
φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος,  
Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες  
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδήν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ μνοι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδή θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος α'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

to changeability, \* He preserved her unaltered in  
childbirth. [GOASD]

**Ode vii.**

Brought up together piously, the Servants \*  
with contempt regarded the impious king's decree.  
\* The threat of the furnace did not frighten them.  
\* Rather, standing in the midst of flames, they  
prayed and sang, \* "Blessed are You, O Lord God  
of our fathers!" [GOASD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the image of  
an extraordinary wonder. \* For it did not burn the  
youths it was holding, \* nor did the fire of Divinity  
consume the Virgin's womb wherein it went. \*  
And so let us songfully extol and praise, \* "Let all  
creation bless the Lord, sing a hymn to Him, \* and  
exalt Him beyond measure unto all the ages." [GOASD]

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 1.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the  
lowly state of His maidservant; for behold,  
henceforth all generations will call me blessed.

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** For He who is mighty has done  
great things for me, and holy is His name.  
And His mercy is on those who fear Him from  
generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has shown strength with  
His arm; He has scattered the proud in the  
imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]



**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. ᾠδὴ α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ  
ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν  
Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλήθη  
ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες  
μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify the woman who is  
higher in honor and in glory than the armies of  
heaven.*

I see here a new and paradoxical mystery. \*  
For the cave resembles heaven, \* the Virgin, the  
cherubic throne, \* the manger, a grand space, \*  
in which He whom nothing can contain was laid,  
Christ our God; \* whom we extol in song and  
magnify. [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ Ἱεράρχην ἅπαντες, τὸν πρόεδρον τῶν Μυρέων, Νικόλαον εὐφημοῦμεν· πολλοὺς γὰρ ἄνδρας ἔσωσεν, ἀδίκως θνήσκειν μέλλοντας, καὶ Βασιλεῖ ὀπτάνεται, σὺν Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ, λύων τὴν ἄδικον ψῆφον.

**Ἄτερον.**

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Μεγάλως σε ἐδόξασεν, ἐν θαύμασιν ὁ Κύριος, καὶ ζῶντα καὶ μετὰ τέλος, Νικόλαε Ἱεράρχα· τίς γὰρ ἐξ ὅλης πίστεως, μόνον ἐπεκαλέσατο, τὸ ἅγιόν σου ὄνομα, καὶ οὐκ εὐθὺς εἰσηκούσθη, θερμὸν προστάτην εὐρών σε;

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον ὑπερούσιον, καὶ ἱατρὸν τῶν ἀπάντων, Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ ἔλκη καὶ τὰ τραύματα, τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, τὰ χαλεπὰ καὶ χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου παῦσον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις.

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 2. O Women, hearken.**

*Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Come all believers, let us praise \* the great archpastor, hierarch, \* and prelate of those in Myra, \* Saint Nicholas, and extol him; for he delivered many men \* from wrongful death, appearing in \* a dream unto the Emperor \* and to Ablabius, thereby \* rescinding the unjust sentence.

[SD]

**Another.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

*Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

O Nicholas the Hierarch, \* both in your life and after death, \* the Lord greatly glorified you \* with miracles, holy father. \* For who has ever simply prayed, \* invoking your all-holy name \* with all his faith and not been heard \* immediately or found you \* to be his ardent protector? [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin who gave birth to Christ, \* the great Physician of one and all, \* who is hypostatic Wisdom \* and super-essential Logos, \* I supplicate you fervently \* to heal my soul's distressing sores \* and its long-standing maladies, \* and stop my heart's meditation \* on unseemly recollections. [SD]

## Οἱ Αἵνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

## Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη, περιϋπτάμενος, ὡς νεοττός τῆς ἁνῶ, καλιᾶς τῶν Ἀγγέλων, Νικόλαε τρισμάκαρ, κράζεις ἀεὶ, πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ λυτροῦσαι ταῖς πρεσβείαις σου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τῆς ἱερᾶς διπλοΐδος, τὴν ὠραιότητα, ταῖς πρακτικαῖς εἰργάσω, ἀρεταῖς λαμπροτέραν, Πάτερ θεοφόρε· ὅθεν ἡμῖν, ἱεουργεῖς τὰ τεράστια, τῶν ἀοιδίμων θαυμάτων ἱεουργέ, τῶν δεινῶν ἡμᾶς λυτρούμενος.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Hierarch.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *For all the powers of heaven.*

*Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

As you are hovering over the flowers of the Church, \* being yourself a fledgling \* of the nest of the Angels, \* O Nicholas thrice blessed, you ever cry \* unto God on behalf of all \* who in temptations and perils invoke your aid; \* and you rescue them by fervent prayers. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

By means of practical virtue you made the elegance \* of sacerdotal vesture shine with greater resplendence, \* O God-bearing Father. Hence as a priest \* you accomplish terrific deeds, \* and from lamentable woes you deliver us, \* as you work your famous miracles. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τῶν ἀθεάτων τὰ κάλλη, περιεχόμενος, τὴν φοβερὰν ἐκείνην, κατενόησας δόξαν, Ἅγιε ἁγίων· ὅθεν ἡμῖν, τὰ οὐράνια λόγια, τῶν ἀειζῶων ἐκείνων θεωριῶν, ἀναγγέλλεις ἱερῶτατε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡς ἐν ὀνείρῳ ἐπέστης, τῷ εὐσεβεῖ Βασιλεῖ, καὶ τοὺς δεσμώτας Πάτερ, ἐκ θανάτου ἐρρύσω, πρέσβευε ἀπαύστως, ὅπως καὶ νῦν, ταῖς εὐχαῖς σου ῥυσθείημεν, ἐκ πειρασμῶν καὶ κινδύνων καὶ ὀδυνῶν, οἱ ἀξίως εὐφημοῦντές σε.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Σαλπίσσωμεν ἐν σάλπιγγι ἁσμάτων, σκιρτήσωμεν ἐόρτια, καὶ χορεύσωμεν ἀγαλλόμενοι, τῇ ἐτησίῳ πανηγύρει τοῦ θεοφόρου Πατρός· Βασιλεῖς καὶ Ἄρχοντες συντρεχέτωσαν, καὶ τὸν δι' ὀνείρου φρικτῆς ἐπιστασίας, Βασιλέα πείθοντα, ἀναιτίους κρατουμένους τρεῖς, ἀπολύσαι στρατηλάτας, ἀνυμνεῖτωσαν. Ποιμένες καὶ Διδάσκαλοι, τὸν τοῦ καλοῦ Ποιμένος, ὁμόζηλον Ποιμένα, συνελθόντες εὐφημήσωμεν. οἱ ἐν νόσοις τὸν ἱατρόν, οἱ ἐν κινδύνοις τὸν ῥύστην, οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸν προστάτην, οἱ πένητες τὸν θησαυρόν, οἱ ἐν θλίψεσι τὴν παραμυθίαν· τὸν συνοδίτην οἱ ὁδοιποροὶ, οἱ ἐν θαλάσῃ τὸν κυβερνήτην, οἱ πάντες τὸν πανταχοῦ θερμῶς προφθάνοντα, μέγιστον Ἱεράρχην, ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἵπωμεν· Πανάγιε Νικόλαε, πρόφθασον,

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Being surrounded by beauties of things invisible, \* you gained a comprehension of that awe-inspiring glory, \* Nicholas, O holy one among saints. \* And you therefore announce to us, \* O sacred father, the heavenly words that speak \* of the vision of eternity. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

As you appeared in a dream to the pious Emperor \* and thus from death then rescued \* those unjustly imprisoned, \* intercede unceasingly so that now \* we who worthily sing your praise \* be from temptations and perils and every pain \* likewise rescued, Father Nicholas. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 1.**

Let us sound the trumpet with the clarion of song, and festively let us leap for joy, and exultantly let us join chorus for the annual celebration of the God-bearing Father. Let the kings and princes run to gather together, and with hymns extol him who by his fearsome appearance in a dream convinced the Emperor to release the three imprisoned officers, for they were innocent. O Shepherds and Teachers, let us come together and praise the Shepherd and zealous imitator of the Good Shepherd. Those of us who are sick let us praise the physician; our rescuer, we in perils; and sinners, our defender; you paupers, him who makes you rich; you in tribulation, your consolation; your fellow traveler, you who travel; your pilot, you who sail the seas. And everyone extol him who anticipates everywhere, as the

ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς ἐνεστώσης ἀνάγκης, καὶ σῶσον  
τὴν ποίμνην σου ταῖς ἰκεσίαις σου.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε, καὶ  
δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν  
ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρράγῃ  
προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρός. Ἀμήν.

grandest Hierarch. And in lauding him, let us say  
to him, “All-holy father Nicholas, quickly come  
and deliver us from the present necessity, and save  
your flock, by your supplications.” [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.**

Now we call you blessed, O Virgin  
Theotokos, and we glorify you, duty-bound  
as believers; the city unshakable, the wall  
indestructible, the firm and steadfast protection,  
and the place of refuge for our souls. [SD]

*Stand for the Great Doxology.*

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory  
in the highest to God. His peace is on earth, His  
good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.



Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.**

**Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμένι σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion. For the Saint.**

**Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas, intercede with Christ our God, and entreat Him to save our souls. <sup>[SD]</sup>